



K'AYLAY

El canto de la memoria

Revista de cultura maya

Año 4, No. 69, mayo 2 de 2010



Variedad de hongo
La voz popular lo llama *chachawáay*
y es considerado alimento de los *jwáayo'ob*
Tizimín, Yucatán, 29 de abril de 2010
Foto: Ana Patricia Martínez Huchim

MÚUCH' T'AAN. SUMARIO

U yich áanalte'. Portada	143
Paybe'en t'aan. Editorial	144
U t'aan aj k'iino'ob	145
El llanto del maíz, nuestro alimento	146
Chilam B'alam	147
Wahilal	148
U chíikulil ye'esa'al...	149
Voz popular	150

K'AYLAY. El canto de la memoria

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim
popolnajmaximohuchin@hotmail.com

El contenido y la ideología
de los textos presentados
son responsabilidad
de sus autores.

PAYBE'EN T'AAN EDITORIAL

La revista *K'aaylay. El canto de la memoria* número 69 es una fiesta de la palabra debido al encuentro de voces de diversas etnias mayas de México y Guatemala. La Antigua fue la ciudad de la mágica reunión en el equinoccio de primavera de 2010.

El presente número ofrece una muestra de lo que está en la memoria y se difunde por tradición oral acerca de la escasez de alimentos y agua en los pueblos mayas. Y cierra el número una frase humorística aportada por Antonio Martínez Martín, de Tizimín, Yucatán.

Esperamos que, como siempre, disfruten del contenido de la revista.

Hasta la próxima.

A T E N T A M E N T E

Popolnaj Máximo Huchin, A.C.

Tizimín, Yucatán, México

U T'AAN AJ K'IINO'OB

El mensaje de los aj k'iines

Fragmento del *Chilam Balam de Tizimín**

Ana Patricia Martínez Huchim

El sábado 20 y domingo 21 de marzo, del presente, se realizó, en la Antigua Guatemala, un *Simposio de Glifos Mayas* en la que participaron líderes de las diversas etnias mayas de México y Guatemala.

Mi participación trató sobre "El mensaje de los *aj k'iines* en el *Chilam Balam de Tizimín*". Presenté la profecía:

**He u thanob
Oxlahun Tiku**

**Aquí está el mensaje
que Óoxlajun ti' k'u'**

tu tzolah ti ah kin Chila(m):

reveló al *aj k'iin* Chilam:

–Uien, uien.

–Tengo hambre, tengo hambre.

–A man uah.

–Compra tortillas (comida).

–Uken, uken.

–Tengo sed, tengo sed.

–A man haa.

–Compra agua.

El problema de la escasez de agua y alimentos plasmado en los códices mayas, se escribió también en los libros de *Chilam Balam*, como se ve por el párrafo arriba transcrito.

Como dinámica pedí a los asistentes, mayas de México y Guatemala, escribir las profecías en torno a la falta de alimentos y agua que se difunden a través de la tradición oral en sus respectivas etnias. A continuación, les presento una muestra de los textos producidos.

*Nuevos estudios sobre el *Chilam Balam de Tizimín*, proyecto de Ana Patricia Martínez Huchim, Bruce Love e Irene Yolanda Aké Che.

El llanto del maíz, nuestro alimento

Grupo Kaqchikel

Contaron nuestros abuelos que un día habrá hambre sobre esta tierra.

Esto, por no respetar nuestras siembras como el frijol y el maíz.

Cuando sembramos la milpa no lo hacemos con una ceremonia, para ello utilizamos abono químico y no natural, como ellos nos han dicho.

Cuando esto suceda, escucharemos el llanto de niños por las mañanas (éste es el llanto del maíz).

Todo esto sucederá porque hemos olvidado el consejo de los Abuelos.

CHILAM B'ALAM

Tqanil Kyun Qchman

**Kpol jun q'ij kyaqil qe tq'ab' tze' exb'ix kyaqil qe tq'ab xaq chi
xub'il exb'ix chi oq'el**

**Llegará un día en que todas las ramas de árboles y todos los ríos
silbarán y llorarán.**

Kpomil jun tq'ijlalil ok k'okyil tyab' b'e.

Llegará un día en que el camino tendrá enfermedades.

Wahilal

Pueblo Popti'

Chyik'ti'nhe heb' ya' jichmam jichmi' ta haxkami machtik'a u xyaq'kan ha' nhab', mach xyaq' ha' nhab', mach xyaq' nixhtej tz'unub ,yuxin xyijle heb' ya naj wahilal.

Xslo heb' ya' te' sxe' hej te' te', haka' te' isaq', te' tz'inte'; somanta stx'ahaytij heb' ya' hej sxob' k'ule ssat hej nixhtej chem kat yuk'ni heb' ya', haxkami chnohoj heb' ya' yinh yalni.

Cuentan los abuelos y abuelas que sufrieron una sequía, por lo que no hubo cosecha. El hambre hizo que la gente comiera raíces de plantas, como el camote, la yuca. Incluso llegaron a lavar los gases de los banquitos en donde se sentaban porque creían que con eso se alimentarían también.

U chíikulil ye'esa'al u taal u xu'ulul yóok'ol kaabe' yaan u muujyajta'al

Señales que indicarán el fin del mundo y que sufriremos

Lengua Maya t'aan
Crisanto Kumul Chan y Roger Pool Martínez

Bíin k'uuchik u k'iinil a maanike'ex u ja'ail a wu'uke'ex.

Llegará el día que tendrás que comprar el agua para beber.

Bíin k'uuchik u k'iinil yaan a t'aana', chéen ba'ale' ma' a wilik.

Llegará el día que te hablarán, sólo que no verás quién es.

Bíin k'uuchik u k'iinil yaan a jaantike'ex u yiich óox yéetel u nek'il pich.

Llegará el día que comerán el fruto del ramón y la semilla del *pich*.

Bíin k'uuchik u k'iinil u jaantal u yich sikilte' (jatropha)

Llegará el día que se coma el fruto del *sikilte'*.

Voz popular

¡TEECH-KIIS-NA-JECH!

¡Tú-te-ven-to-seas-te!

Frase popular en maaya t'aan emitida cuando en un grupo alguien se ventosea y no se sabe quién fue; entonces, al azar, se comienza a señalar, sílaba a sílaba, a cada una de las personas del grupo, y al terminar con "jech", la persona a quien le toca, a ella se le atribuye el gas.

Información proporcionada por Antonio Martínez Martín, de Tizimín, Yucatán.

Próximo número:
22 de mayo de 2010